

## Diction & Translation Resources for Singers

A representative list, compiled by [Peabody LAUNCHPad](#), Updated Aug. 2018

### General Resources

#### Diction

##### [IPA Source](#) ONLINE

Transcriptions & translations, arias & song texts

**Diction:** Italian, Latin, French, German  
John Moriarty (Schirmer 1975)

##### [Diction for Singers](#)

Wall, Caldwell, Allen, & Gavilanes (Pst... 2009)  
English, Italian, Latin, German, French, Spanish

##### [English and German Diction for Singers](#)

Amanda Johnston (Scarecrow Press 2011)

##### [A Handbook of Diction for Singers](#)

David Adams (Oxford 2008)  
Diction in Italian, French, & German

##### [International Phonetic Alphabet for Singers](#)

Joan Wall (Pst. Inc. 1989)

#### Translation

##### [Art Song Central](#) ONLINE

Archive of song scores, texts and translations

##### [The Lied & Art Song Texts Page](#) ONLINE

Texts & translations of art song & choral works

##### [Exploring Art Song Lyrics](#)

Retzlaff & Montgomery (Oxford 2012)  
Translations & IPA: Italian, French, & German

##### [The Ring of Words](#)

Philip Lieson Miller (Norton, 1966)  
Texts & translations: Several European countries

#### Opera

##### [Aria Database](#) ONLINE

[Nico Castel Libretti Series](#) (Leyerle, 2000-present)  
Translations and IPA

##### [Phonetic Readings of Songs and Arias](#)

Berton Coffin (Scarecrow Press 1982)

[Word-by-Word Translations of Songs & Arias Part I – German & French](#) | [Part II - Italian](#)

Berton Coffin (Scarecrow Press 1969)

#### Historical Languages

##### [Singing Early Music](#)

Timothy J. McGee, Editor (IU Press 2004)

### Language-Specific Resources

#### Czech

##### [Singing in Czech](#) (with CD)

Timothy Cheek (Scarecrow Press 2001)

#### English

##### [The Singer's Manual of English Diction](#)

Madeleine Marshall (Schirmer 1953)

##### [Singing and Communicating in English](#)

Kathryn LaBouff (Oxford 2007)

#### French

##### [Word Reference](#) ONLINE

Pronunciation guide (also in other languages)

##### [Singing in French](#)

Thomas Grubb (Schirmer 1979)

##### [The French Song Companion](#)

Graham Johnson & Richard Stokes (Oxford 2002)

##### [The Interpretation of French Song](#)

Pierre Bernac (Kahn & Averill 1978)

#### German

##### [LEO Dictionary](#) ONLINE

##### [Gateway to German Diction](#) (with CD)

John G. Paton (Alfred 1999)

##### [German for Singers](#) (with CD)

William Odom (Schirmer 1997)

##### [The Fischer-Dieskau Book of Lieder](#)

Dietrich Fischer-Dieskau (Hal Leonard, 1977)

#### Hebrew

##### [Omniglot: Hebrew](#) ONLINE

#### Italian

##### [Gateway to Italian Diction](#) (with CD)

John G. Paton (Alfred 2004)

##### [Singers' Italian](#)

Evelina Colomi (Schirmer 1996)

#### Latin

##### [Singing in Latin](#)

Harold Copeman (Oxford 1990)

#### Russian

##### [Russian Art Song](#) ONLINE

##### [Singing in Russian](#)

Emily Olin (Scarecrow Press 2012)

##### [Russian Songs and Arias](#)

Jean Piatak & Regina Avrashov (Pst. Inc. 1991)

##### [Tchaikovsky's Complete Song Texts](#)

Laurence R. Richter (Indiana Univ. Press 2002)